

Nous vous félicitons d'avoir opté pour le dos-dateur Contax Quartz D-4. Cet instrument concrétise les tous derniers progrès de l'électronique. Le dos-dateur Quartz D-4 est un dispositif d'impression automatique de données sans cordon intégrant une montre numérique à quartz et affichage par cristaux liquides. Ses possibilités ne se limitent à l'impression d'année/mois/quantième (mode YMD) et à celle de quantième/heure/minute (mode DTM) mais comprennent également un mode de comptage qui le couple avec le déclencheur et un mode d'indexation qui permet la sélection de n'importe lequel d'une série de nombres. L'impression de ces modes, visualisés sur un affichage à cristaux liquides, peut être réalisée sur le négatif. La fonction d'impression est d'autre part compatible avec l'enrouleur Contax à temps réel ainsi que le moteur professionnel Contax. L'impression manuelle est aussi possible. Avant de mettre le dos-dateur Quartz D-4 en service, l'utilisateur est prié de se familiariser avec le contenu de ce mode d'emploi afin de pouvoir l'exploiter convenablement et de jouir de nombreuses années d'utilisation sans le moindre problème.

Enhorabuena por su acertada compra del respaldo de datos Contax Quartz D-4 que incorpora lo último de la tecnología electrónica. El respaldo de datos Quartz D-4 es un dispositivo automático sin cables para registrar datos que incorpora un reloj digital controlado por cuarzo y un indicador de cristal líquido. Sus posibilidades no sólo se limitan a los modos de año, mes y día (YMD) y día, hora y minuto (DTM) sino que incluye el modo de cómputo que se acopla con el disparador, y el modo de indexación que permite la selección de cualquier número de seis dígitos dados. Todos los modos pueden imprimirse en la película por medio de un formato que utiliza una indicación de salida de cristal líquido de siete segmentos. La función de impresión es compatible también con el bobinador Contax Real Time Winder y con el dispositivo de arrastre motorizado Contax Professional Motor Drive, permite incluso la impresión manual de datos. Antes de usar el respaldo de datos Quartz D-4, familiarícese usted mismo con el contenido de este manual de instrucciones de forma que pueda operar el respaldo de datos apropiadamente y gozar durante largos años de un funcionamiento libre de todo problema.

Table des matières

Indice

Nomenclature des organes 7
Mise en place des piles 13
Accouplement au boîtier 17
Commandes 19
Modes d'impression 29
Report calendaire et mise à l'heure 37
Détermination des modes de comptage et indexation ... 51
Impression des données sur la pellicule 55
Autonomie des Piles 61
Mesures de précaution 65
Remarques sur l'affichage à cristaux liquides 67
Fiche technique 70

Descripción de las partes 7
Instalación de las pilas 13
Montaje en la cámara 17
Botones de funcionamiento 19
Modo de impresión 29
Ajustes del calendario y de la hora 37
Ajuste de los modos de cómputo/indexación 51
Impresión de datos en la película 55
Tiempo de cambio de las pilas 61
Precauciones durante el funcionamiento 65
Notas sobre la indicación de cristal líquido 67
Especificaciones 71

Bezeichnung der Teile

Nomenclature des organes

Descripción de las partes

- ① Steuerknopf deckel
- ② Betriebsartenknopf
- ③ Knopf für manuelle Aufzeichnung
- ④ Batteriefachdeckel
- ⑤ Wählknopf
- ⑥ Filmempfindlichkeitsknopf
- ⑦ Einstellknopf (Zeitprüfung)
- ⑧ Anzeigefenster
- ⑨ Halteschraube

- ① Trappe des touches de commande
- ② Sélecteur de mode
- ③ Touche d'impression manuelle
- ④ Trappe du compartiment à piles
- ⑤ Sélecteur de correction
- ⑥ Sélecteur de sensibilité de pellicule
- ⑦ Touche d'avance numérique (mise à l'heure)
- ⑧ Regard de visualisation
- ⑨ Vis de fixation

- ① Tapa de botones de control
- ② Botón de modo
- ③ Botón para impresión manual
- ④ Tapa del compartimento de las pilas
- ⑤ Botón de selección
- ⑥ Botón de sensibilidad de la película
- ⑦ Botón de ajuste (Comprobación de la hora)
- ⑧ Ventanilla indicadora
- ⑨ Tornillo de retención

- Scharnierstift
- Ausklinkriegel
- Datenaufzeichnungsfenster
- Scharnierstift
- Filmandruckrolle
- Filmandruckplatte
- Sensor

- Charnière
- Ergot de déverrouillage
- Regard d'impression de données
- Charnière
- Galet de pression de pellicule
- Presse-film
- Capteur

- Pasador de la bisagra
- Lengüeta de liberación
- Ventanilla de impresión de datos
- Pasador de la bisagra
- Rodillo de presión de la película
- Placa de presión de la película
- Sensor

<Anzeigefenster>

- ① Pulsierende Marke bestätigt YMD-Betrieb.
- ② **Filmempfindlichkeitsindex**
Leuchtet auf, um Empfindlichkeitsgrad des eingelegten Films anzuzeigen.
- ③ Pulsierende Marke bestätigt DTM-Betrieb.
- ④ **Aufzeichnungs-Bestätigungsmarke**
Leuchtet nur auf (für eine Sekunde), wenn Daten aufgezeichnet werden. Zeigt an, daß Daten auf Film aufgezeichnet worden sind.

<Regard de visualisation>

- ① Le clignotement du repère signale que le mode année mois/quantième (YMD) est en service.
- ② **Indication de sensibilité de pellicule**
S'allume pour indiquer la sensibilité de la pellicule en place dans l'appareil.
- ③ Le clignotement de repère signale que le mode quantième/heures/minutes (DTM) est en service.
- ④ **Repère de confirmation d'impression**
S'allume pendant une seconde uniquement en cas d'impression des données et signale que lesdites données ont été impressionnées.

<Ventanilla indicadora>

- ① Marca de pulsación que indica que el modo YMD esté en funcionamiento
- ② **Índice de la sensibilidad de la película**
Para indicar la sensibilidad de la película cargada.
- ③ Marca de pulsación que indica que el modo DTM está en funcionamiento
- ④ **Marca de confirmación de la impresión**
Aparece (durante un segundo) solamente cuando se imprimen los datos.
Indica que los datos han sido impresos en la película.

Einsetzen der Batterien

Die Datenrückwand wird von zwei 1,55V-Silberoxidbatterien (SR44) oder 1,5V-Alkalibatterien (LR44) gespeist.

1 Die Schraube in der Mitte des Batteriefachdeckels mit einer Münze oder einem anderen geeigneten Gegenstand im Gegenuhrzeigersinn drehen und den Deckel öffnen. Die Batterien so einsetzen, daß ihre Plusmarken (+) nach oben zeigen, andernfalls funktioniert die Datenrückwand nicht.

Mise en place des piles

Le dos-dateur est animé par deux piles de 1,55 V à l'oxyde d'argent (SR44) ou alcalines de 1,5 V (LR44).

1 Introduire la tranche d'une pièce de monnaie ou autre instrument approprié dans la fente de la vis située au centre du compartiment à piles et faire tourner cette vis (trappe du compartiment) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre afin d'ouvrir le compartiment. Orienter vers le haut le repère (+) des piles faute de quoi le dos-dateur ne fonctionnera pas.

Instalación de las pilas

El respaldo de datos está accionado por dos pilas de óxido de plata (SR44) de 1,55 V, o por dos pilas alcalinas de 1,5 V (LR44).

1 Insertar el borde de una moneda, u otro objeto apropiado, en la ranura de la cabeza atornillada situada en el centro de la tapa del compartimento de las pilas, luego girar la cabeza atornillada hacia la izquierda y abrir la tapa. Instalar las pilas con sus marcas positivas (+) hacia arriba. De no ser así, el respaldo de datos no funcionará.

Nachdem die Batterien eingesetzt worden sind, zeigt das Anzeigefenster das Datum 1. Januar 1981 (**"81 1 1"**) an. Diese Anzeige ist gemäß den Anweisungen zur Einstellung von Datum und Uhrzeit auf Seite 37 auf das gegenwärtige Datum und die Uhrzeit zu ändern.

2 Nach dem Einsetzen der Batterien den Batteriefachdeckel wieder schließen und durch Anziehen der Schraube sichern.

Après la mise en place des piles, l'indication **"81 1 1"** (1er janvier 1981) apparaît dans le regard de visualisation. Ne pas omettre de modifier cette indication en accord avec la date et l'heure du jour, selon les instructions communiquées à la page 37 portant sur le report de date et d'heure.

2 Après avoir convenablement posé les piles, remettre la trappe du compartiment en place et la visser complètement.

Cuando las pilas estén instaladas, la ventanilla indicadora mostrará la fecha perteneciente al 1 de enero de 1981 **"81 1 1"**. Cerciorarse de cambiar esta fecha por la fecha y hora apropiadas de acuerdo a las instrucciones de la página 37 que muestra el modo de reponerlas.

2 Después de instalar las pilas, volver a poner la tapa del compartimiento y fijarla en su lugar.

Anbau an die Kamera

- 1** Die reguläre Kamerarückwand öffnen, den Ausklinkriegel niederdrücken, die Rückwand leicht nach außen kippen und abnehmen.
- 2** Zum Anbringen der Datenrückwand an die Kamera das untere Ende des Scharnierstiftes in den Angelring der Kamera einführen, dann das obere Ende des Stiftes in den oberen Angelring schieben, wobei der Ausklinkriegel an der Rückwand niederzudrücken ist, bis der Einschub ausgeführt ist.

Accouplement au boîtier

- 1** Ouvrir le dos d'origine du boîtier et le déposer en l'inclinant légèrement vers l'extérieur tout en poussant l'ergot de déverrouillage vers le bas.
- 2** Accoupler le dos-dateur au boîtier en introduisant l'extrémité inférieure de la charnière dans le trou de pivot du boîtier puis faire de même pour l'extrémité supérieure de la charnière tout en poussant l'ergot de déverrouillage de dos vers le bas jusqu'à ce que la charnière soit totalement introduite.

Montaje en la cámara

- 1** Abrir la tapa posterior de la cámara, y mientras se presiona sobre ella hacia abajo, liberar la lengüeta. Quitar la tapa posterior de la cámara inclinándola ligeramente hacia el exterior.
- 2** Instalar el respaldo de datos en la cámara insertando el extremo inferior del pasador de la bisagra en su receptáculo situado en la cámara. Luego, introducir el extremo superior del pasador en su receptáculo mientras se presiona hacia abajo la lengüeta de liberación de la parte posterior de la cámara hasta finalizar la inserción.

Commandes

Botones de funcionamiento

La commande d'impression se fait à l'aide du sélecteur de "MODE". Quant au report du quantième et de l'heure, il convient de faire appel au sélecteur de correction (SELECT) et à la touche d'avance numérique (SET). La touche de sensibilité de pellicule (ASA) sert à sélectionner la valeur d'exposition à impressionner sur le négatif. La trappe des touches de commande s'ouvre en soulevant l'onglet implanté sur sa partie inférieure.

El modo de impresión se activa y desactiva usando el botón de modo ("MODE"), y la reposición de la fecha y de la hora se logra usando los botones de selección ("SELECT") y ajuste ("SET"). El botón "ASA" se utiliza para seleccionar el nivel de exposición para efectuar la impresión en la película. La tapa de botones de control puede abrirse levantando la presilla de cierre situada en el extremo inferior de la tapa.

Sélecteur de MODE

Cette commande sert à sélectionner le mode d'impression. A chaque pression, le sélecteur choisit l'un des modes suivants, dans l'ordre cité: année/mois/quantième, quantième/heures/minutes, comptage, indexation et non-impression. Les indications correspondantes (YMD, DTM, COUNT, INDEX et NO IMPRINTING) sont signalées dans le regard de visualisation numérique.

Botón de modo ("MODE")

Este botón se utiliza para seleccionar el modo de impresión. Cada vez que se presiona el botón, se seleccionarán en sucesión los modos siguientes: año, mes y día ("YMD"), día, hora y minuto ("DTM"), cómputo ("COUNT"), indexación ("INDEX") y sin impresión ("NO PRINTING"), y los datos de los modos respectivos se indican en la ventanilla de indicación digital.

Sélecteur de correction (SELECT)

Ce sélecteur sert à reporter les chiffres et nombres à modifier, quel que soit le mode, jusqu'à concurrence de deux chiffres à la fois. Seuls les chiffres corrigés clignotent alors que tous les autres restent allumés sans interruption.

- Les paramètres indiqués dans le regard de visualisation ne subissent aucune modification si le sélecteur de "MODE" est actionné pendant la correction.
- Lorsque le sélecteur de correction est en service, les données ne peuvent pas être impressionnées.

Botón de selección ("SELECT")

Este botón se utiliza para seleccionar los dígitos a ser corregidos, aplicable a todos los modos, hasta dos dígitos de una vez. Solamente los dígitos seleccionados para la corrección empezarán a vibrar mientras que todos los demás números indicados permanecerán inmóviles.

- En el modo de selección ("SELECT"), el oprimir el botón de modo ("MODE") no cambiará los datos mostrados en la ventanilla de indicación digital.
- En el modo de selección ("SELECT"), el respaldo de datos no imprimirá dato alguno.

Touche d'avance numérique (SET)

Chaque poussée sur la touche fait passer au chiffre suivant. Une poussée continue fait défiler rapidement les chiffres jusqu'à la série suivante. Exercer une pression continue jusqu'à ce que l'indication souhaitée soit presque atteinte puis procéder par appuis successif pour faire avancer d'un chiffre jusqu'à la visualisation précise.

- Deux ou trois minutes après ce réglage, le dos indicateur met automatiquement le mode de réglage numérique hors service pour revenir sur son mode d'exploitation normal.

Contrôle horaire (TIME CHECK): Si l'on appuie sur la touche d'avance numérique/montre en dehors des opérations de réglage, le quantième et l'heure exacte du jour sont visualisés. Cette indication de quantième/heures/minutes (DTM) reste visualisée aussi longtemps que la pression est maintenue, ceci sur tous les modes, y compris celui de non-impression (NO IMPRINTING).

Botón de ajuste ("SET")

Al presionar el botón, el dígito avanzará al número siguiente. Si se mantiene presionado, los dígitos avanzarán rápidamente a la siguiente serie de números. Mantener presionado el botón hasta que se aproxime al número deseado. Luego, ajustar el número presionando el botón de forma que éstos avancen de uno en uno.

- Después de finalizar el ajuste, el respaldo de datos borrará automáticamente el modo de ajuste ("SET") y volverá al modo regular después de haber transcurrido dos o tres minutos.

Función de comprobación de la hora ("TIME CHECK"): Cuando se presione el botón de ajuste ("SET") en otras ocasiones que no sean las de ajuste, éste indicará los datos de días, horas y minutos (DTM). Sin tener en cuenta el modo en efecto (inclusive el de sin impresión ("NO PRINTING")), este botón indicará los datos de días, horas y minutos durante todo el tiempo que se mantenga presionado.

Sélecteur de sensibilité de pellicule (ASA)

Ce sélecteur sert à reporter la valeur d'exposition afin de l'impressionner, ce paramètre étant fondé sur la sensibilité de la pellicule utilisée. Pour chaque pression sur cette touche, le repère de sensibilité ("▼") se déplace respectivement sur les indications "50 100" et "400 B&W". Ces indications correspondent aux informations suivantes

Pellicule couleur jusqu'à 200 ASA/ISO **"50 100"**.
Pellicule couleur au-dessus de 200 ASA/ISO et pellicule noir et blanc **"400 B&W"**.

Botón ASA

Este botón se utiliza para seleccionar el nivel de exposición para efectuar la impresión, basado en la sensibilidad de la película cargada. Cada vez que se presione el botón, la marca de referencia de sensibilidad de la película "▼" indicará alternativamente "50 100" y "400 B&W". El botón puede ajustarse usando la información siguiente como guía.

Para películas de color de hasta 200 ASA/ISO ... **"50 100"**.
Para películas de color de más de 200 ASA/ISO y película de blanco y negro **"400 B&W"**.

Aufzeichnungsarten

Modes d'impression

Modo de impresión

<Jahr-Monat-Tag-Betrieb (YMD)>

In dieser Betriebsart werden die Jahr-Monat-Tag-Daten in derselben Reihenfolge, wie sie am Anzeigefenster von links nach rechts abzulesen sind, aufgezeichnet. Während dieser Betriebsart pulsiert die " / "-Marke links neben den Jahr-Daten. Die angezeigten Jahr-Daten stellen die letzten zwei Stellen des Gregorianischen Kalenderjahres dar.

Beispiel: 10. Oktober 1983 erscheint als **'83 10 10**.

<Mode d'impression

d'année/mois/quantième (YMD)>

En mode YMD, l'année, le mois et le quantième sont visualisés de gauche à droite dans le regard de visualisation et impressionnés exactement de cette manière. Sur ce mode, le repère " / " visualisé à gauche de l'indication d'année clignote. L'impression de l'année est celle des deux derniers chiffres de l'année du calendrier grégorien.

Exemple: l'indication **'83 10 10** signifie "10 octobre 1983".

<Modo del año, mes y día (YMD)>

En el modo YMD, los datos de año, mes y día, según se leen desde la izquierda hacia la derecha en la ventanilla de indicación, se imprimen exactamente como se muestran. En este modo, la marca " / " que aparece a la izquierda de los datos del año vibra. Los datos del año se indican por medio de los dos últimos dígitos del calendario gregoriano.

Ejemplo: El diez de octubre de 1983 queda indicado como **'83 10 10**.

<Tag-Stunde-Minute-Betrieb (DTM)>

In dieser Betriebsart werden die Tag-Stunde-Minute-Daten in derselben Reihenfolge aufgezeichnet, wie sie am Anzeigefenster von links nach rechts abzulesen sind. Während dieser Betriebsart pulsiert die ":"-Marke zwischen den Daten für "Stunde" und "Minute". Die Stunden werden auf einer 24-Stunden-Basis angezeigt, so daß beispielsweise "5 Uhr nachmittags" als "17" erscheint.

Beispiel: Zehnter Tag, 5:25 nachmittags erscheint als **10 17:25**.

<Mode d'impression de quantième/heures/minutes (DTM)>

En mode DTM, les indications de quantième, heures et minutes telles qu'elles apparaissent dans le regard de visualisation, c'est-à-dire de gauche à droite, sont impressionnées sur le négatif. Sur ce mode, le repère ":" situé entre les chiffres des heures et des minutes clignote.

Les heures sont indiquées selon le cycle de 24 heures, "17" signifiant "5 heures du soir".

Exemple: l'indication **10 17:25** signifie "le 10 à 5:25 du soir".

<Modo de día, hora y minuto (DTM)>

En el modo DTM, los datos de día, hora y minuto, según se leen desde la izquierda hacia la derecha en la ventanilla de indicación, se imprimen exactamente como se muestran. En este modo, la marca ":" que aparece entre los datos de la hora y los minutos vibra. Las horas están indicadas en base al reloj de 24 horas es decir, las "5 pm" quedan indicadas como las "17".

Ejemplo: El décimo día del mes, a las 5:25 pm queda indicado como **10 17:25**

<Zählbetrieb "COUNT">

Da diese Aufzeichnungsart mit dem Verschlußauslöser gekoppelt ist, erhöht sich die angezeigte Zahl mit jedem Druck auf den Auslöser um eins und wird direkt auf den Film aufgezeichnet. Diese Betriebsart ermöglicht die Aufzeichnung von dreistelligen Zahlen von "000" bis "399".

- Wird in irgendeiner der anderen Aufzeichnungsarten fotografiert, so rückt die Zahl mit jedem Druck auf den Auslöser um eins weiter. Nur in der Betriebsart "NO IMPRINTING" (Keine Datenaufzeichnung) werden die gemachten Aufnahmen nicht vom Zählwerk registriert.

Beispiel: Wenn der Zählbeginn auf "200" eingestellt wird, so zeigt die Anzeige **2 00** an.

<Mode de comptage (COUNT)>

Comme il est couplé avec la fonction d'impression sur négatif, le nombre visualisé en mode de comptage passe à l'unité supérieure à chaque exposition et est directement impressionné. Cette fonction permet l'impression de nombres à trois chiffres allant de "000" à "399".

- Quel que soit le mode d'impression en service pendant une séance de prise de vues, le nombre passe à l'unité supérieure à chaque déclenchement. Il n'est cependant pas impressionné si le mode de non impression (NO IMPRINTING) a été sélectionné.

Exemple: L'indication 200 correspond au comptage **"2 00"**.

<Modo de cómputo ("COUNT")>

Estando acoplado con la función de impresión de la película, el número mostrado en el modo de cómputo (COUNT) avanza hasta el número siguiente cuandoquiera que se tome una exposición y queda directamente imprimido en la película. Este modo permite la impresión de tres dígitos, desde "000" hasta "399".

- Cuando se tomen fotografías en cualquier otro modo de impresión, el número pasará al siguiente cuandoquiera que se presione el disparador. Sin embargo, en el modo sin impresión ("NO PRINTING") el número de fotografías tomadas no quedará registrado en el contador.

Ejemplo: Cuando el modo de cómputo ajustado para contar desde "200", la indicación mostrará **2 00**.

Aufgrund der Flexibilität der zur Verfügung stehenden Zahlen sind Sie in der Lage, Daten in jedem geeigneten Format auf den Film aufzuzeichnen, z.B. um Ihre Fotos zu datieren, oder um Aufnahmen für Forschungs- und Wissenschaftszwecke zu katalogisieren oder mit sonstigen Daten zu versehen. Sechsstellige Zahlen von "000000" bis "999999" werden direkt auf den Film aufgezeichnet genauso, wie sie vom Anzeigefenster abzulesen sind. Beispiel: Eine Länge von 16 cm kann mit **00 00 16** ausgedrückt werden.

En raison du grand nombre de paramètres à la disposition du photographe, il est possible de réaliser l'impression à un format quelconque en fonction du but poursuivi, qu'il s'agisse de classification, de recherche scientifique ou autres. Une impression de six chiffres allant de "000000" à "999999" est ainsi réalisée sur la pellicule exactement de la manière selon laquelle elle apparaît dans le regard de visualisation. Exemple: l'indication **00 00 16** peut signifier une longueur de 16 cm.

Debido a la flexibilidad de los números a su disposición, usted podrá imprimir cualquier formato apropiado para fechar fotografías, o para catalogar investigaciones científicas y otros datos. Pueden imprimirse directamente hasta seis dígitos en la película, desde "000000" hasta "999999", exactamente como están indicados en la ventanilla de indicación. Ejemplo: Una longitud de 16 cm queda expresada como **00 00 16**.

Einstellen des Datums und der Uhrzeit**<Einstellen des Datums>**

Die Datenrückwand Quartz D-4 besitzt ein eingebautes Kalendersystem, das automatisch das Datum weiterstellt. Wenn es jedoch aufgrund einer Erneuerung der Batterien oder sonstiger Umstände erforderlich wird, das Datum oder die Uhrzeit nachzustellen, kann dies mit Hilfe der Wähl- und Einstellknöpfe "SELECT" und "SET" durchgeführt werden. Mit jedem Druck auf den Wählknopf "SELECT" wird die nächste Stellengruppe zur Rechten in der Reihenfolge von Jahr, Monat und Tag auf einer Umlaufbasis zum Pulsieren gebracht. Die Einstellung des Datums wird hier am Beispiel für den "10. Oktober 1983" erklärt.

1 Den Betriebsartenknopf "MODE" drücken, bis die "YMD"-Betriebsart im Anzeigefenster erscheint.

Report calendaire et mise à l'heure**<Report calendaire>**

Le dos-dateur Quartz D-4 est pourvu d'un circuit qui met automatiquement à la date. S'il s'avère cependant nécessaire de modifier l'indication calendaire ou horaire en raison par exemple d'un changement de piles, il suffit de faire appel au sélecteur de correction (SELECT) et à la touche d'avance numérique (SET). Pour chaque pression sur le sélecteur de correction, le chiffre le plus à droite (dans l'ordre: année, mois et quantième) clignote en tournant. L'explication suivante porte sur un report calendaire au 10 octobre 1983.

1 Appuyer sur le sélecteur de "MODE" jusqu'à ce que l'indication YMD soit visualisée dans le regard.

Ajustes del calendario y de la hora**<Ajuste del calendario>**

El respaldo de datos Quartz D-4 tiene incorporado un sistema de calendario que ajusta automáticamente la fecha. Sin embargo, cuando sea necesario reponer la fecha o la hora como resultado de haber cambiado las pilas u otras circunstancias, esto podrá efectuarse usando los botones "SELECT" y "SET". Cada vez que se presione el botón "SELECT", esto hace que el siguiente juego de números en la derecha, en el orden de año, mes y día, se cambie. A continuación se explicará cómo ajustar el calendario para el 10 de octubre de 1983.

1 Presionar el botón "MODE" hasta que el modo YMD quede indicado en la ventanilla.

2 Die Stellen für das Jahr einstellen.

Den Wählkopf "SELECT" drücken, bis die Jahr-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann den Einstellknopf "SET" gedrückt halten, bis die Jahr-Stellen auf "83" durchgelaufen sind. Am Ende des Durchgangs bei "99" (für 1999) beginnt der Durchlauf wieder von neuem bei "00".

3 Die Stellen für den Monat einstellen.

Den Wählkopf "SELECT" drücken, bis die Monat-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann den Einstellknopf "SET" gedrückt halten, bis die Monat-Stellen auf "10" durchgelaufen sind. Wenn "12" erreicht ist, springen die Monat-Stellen wieder auf "1" zurück.

2 Reporter les chiffres de l'année.

Pour ce faire, appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin que les chiffres de l'année clignotent puis exercer une pression continue sur la touche d'avance numérique (SET) jusqu'à ce que le nombre visualisé arrive à "83". Une fois l'indication "99" (pour l'an 1999) passée, l'affichage reviendra à "00".

3 Reporter les chiffres du mois

Pour ce faire, appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin que le(s) chiffre(s) du mois clignote(nt) puis exercer une pression continue sur la touche d'avance numérique jusqu'à ce que le nombre visualisé arrive à "10". Une fois l'indication "12" passée, l'affichage reviendra à "1".

2 Ajuste de los dígitos del año.

Presionar el botón "SELECT", haciendo que los dígitos del año cambien. Luego presionar y mantener presionado el botón "SET" hasta que los dígitos del año avancen hasta "83". Después de pasar "99" (para 1999), los dígitos del año volverán a "00".

3 Ajuste de los dígitos del mes.

Presionar el botón "SELECT", haciendo que los dígitos del mes cambien. Luego presionar y mantener presionado el botón "SET" hasta que los dígitos del mes avancen hasta "10". Después de pasar "12", los dígitos del mes vuelven a "1".

4 Die Stellen für den Tag einstellen.

Den Wählknopf "SELECT" drücken, bis die Tag-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann den Einstellknopf "SET" gedrückt halten, bis die Tag-Stellen auf "10" durchgelaufen sind. Am Ende eines Monats mit 30 oder 31 Tagen springen die Tag-Stellen automatisch auf "1" zurück. Im Falle des Februars springen die Tag-Stellen nach dem 28. Tag (oder 29. im Schaltjahr) automatisch auf "1" zurück.

5 Den Wählknopf "SELECT" erneut drücken.

Dadurch wird die Einstellfunktion aufgehoben, und die Anzeige stellt sich auf die normale "YMD"-Betriebsart zurück, in welcher alle Daten mit Ausnahme des "▼" ständig sichtbar sind.

4 Reporter les chiffres du quantième

Pour ce faire, appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin que le(s) chiffre(s) du quantième clignote(nt) puis exercer une pression continue sur la touche d'avance numérique jusqu'à ce que le nombre visualisé arrive à "10". Après le dernier jour d'un mois de 30 ou 31 jours, l'affichage de quantième revient automatiquement à "1". Pour le mois de février, il revient automatiquement à "1" après le 28ème jour (ou le 29ème jour lors des années bissextiles).

5 Appuyer de nouveau sur le sélecteur de correction (SELECT)

Cette pression annule le mode de réglage et rappelle l'affichage normal du mode YMD selon lequel tous les paramètres restent allumés sans interruption, à l'exception du repère "▼" qui clignote.

4 Ajuste de los dígitos del día.

Presionar el botón "SELECT", haciendo que los dígitos del día cambien. Luego presionar y mantener presionado el botón "SET" hasta que los dígitos del día avancen hasta "10". Después de finalizar un mes de 30 ó 31 días, los dígitos del día vuelven automáticamente a "1". En febrero, los dígitos del día cambian automáticamente a "1" después del día 28 (o el 29 en años bissextos).

5 Presionar de nuevo el botón "SELECT".

Esto borra la función de ajuste de dígitos volviendo la indicación al modo YMD normal en el cual todos los datos, excepto para "▼" permanecen estables.

<Einstellen der Uhrzeit>

Die Contax-Datenrückwand Quartz D-4 besitzt eine eingebaute Quarzuhr. Sollte es aufgrund einer Erneuerung der Batterien oder sonstiger Umstände erforderlich sein, sie nachzustellen, so sind dazu die Wähl- und Einstellknöpfe "SELECT" und "SET" zu benutzen. Mit jedem Druck auf den Wählknopf "SELECT" werden die Stellengruppen für Stunden, Minuten und Sekunden in der genannten Reihenfolge zum Pulsieren gebracht, um so die zu verstellenden Ziffern zu kennzeichnen. Die Einstellung der Uhrzeit wird hier am Beispiel für 17:25 Uhr (5:25 Uhr nachmittags) am 10. Tag erklärt.

1 Den Betriebsartenknopf "MODE" drücken, bis die "DTM"-Betriebsart im Anzeigefenster erscheint.

Die Tag-Stellen wechseln übereinstimmend mit den Tag-Daten in der "YMD"-Betriebsart.

<Mise à l'heure>

Le dos-dateur Contax Quartz D-4 est pourvu d'une montre intégrée. S'il est nécessaire de mettre à l'heure en raison par exemple d'un changement de piles, il suffit de faire appel au sélecteur de correction (SELECT) et à la touche d'avance numérique/ (SET). Pour chaque pression sur le sélecteur de correction, les chiffres des heures, minutes et secondes clignotent alternativement selon l'ordre cité, signalant ainsi celui de ces paramètres qui doit être déterminé. L'explication suivante porte sur une mise à l'heure à 17:25 (5:25 heures du soir).

1 Appuyer sur le sélecteur de "MODE" jusqu'à ce que l'indication "DTM" soit visualisée dans le regard. Le(s) chiffre(s) de quantième change(nt) afin de correspondre à l'indication de quantième en mode YMD.

<Ajuste de la hora>

El respaldo de datos Contax Quartz D-4 tiene un reloj de cuarzo incorporado. Cuando sea necesario reponer el reloj debido a cambios de pilas u otras razones, utilizar los botones "SELECT" y "SET" para efectuar la reposición. Cada vez que se presione el botón "SELECT", los dígitos de la hora, minuto y segundo vibrarán sucesivamente en este orden indicando los dígitos que han de reponerse. A continuación se ofrece un ejemplo en el que la hora a ajustar son las 17:25 (5:25 pm) del décimo día del mes.

1 Presionar el botón "MODE" hasta que el modo "DTM" aparezca en la ventanilla de indicación.

Los dígitos del día cambiarán para corresponder con los datos del día en el modo YMD.

2 Die Stellen für die Stunden nachstellen.

Den Wählknopf "SELECT" drücken, bis die Stunden-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann mit Hilfe des Einstellknopfes "SET" die Stunden-Stellen auf "17" vorrücken. Bei Erreichen von "23" springen die Stunden-Stellen auf "0" zurück.

3 Die Stellen für die Minuten nachstellen.

Den Wählknopf "SELECT" drücken, bis die Minuten-Stellen zu pulsieren beginnen. Dann mit Hilfe des Einstellknopfes "SET" die Minuten-Stellen auf "25" vorrücken. Bei Erreichen von "59" springen die Minuten-Stellen auf "0" zurück.

2 Reporter les chiffres des heures

Appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin de faire clignoter l'indication des heures puis appuyer sur la touche d'avance numérique (SET) afin de faire avancer les chiffres des heures jusqu'à "17". Cette indication revient à "0" une fois que le nombre "23" a été dépassé.

3 Reporter les chiffres des minutes

Appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin de faire clignoter l'indication des minutes puis sur la touche d'avance numérique (SET) jusqu'à ce que les chiffres des minutes arrivent à "25". Cette indication revient à "0" une fois que le nombre "59" a été dépassé.

2 Reposición de los dígitos de la hora.

Presionar el botón "SELECT" hasta que los dígitos de la hora comiencen a vibrar. Luego, usar el botón "SET" para avanzar los dígitos de la hora hasta "17". Después de pasar "23", los dígitos de la hora volverán a "0".

3 Reposición de los dígitos de los minutos.

Presionar el botón "SELECT" hasta que los dígitos de los minutos empiecen a vibrar. Luego, usar el botón "SET" para avanzar los dígitos de los minutos a "25". Después de pasar "59", los dígitos de los minutos volverán a "0".

4 Die Stellen für die Sekunden nachstellen.

Obwohl keine Sekunden angezeigt werden, kann die Uhr trotzdem auf die Sekunde genau mit dem Zeitzeichen in Radio oder Telefon synchronisiert werden. Nur wenn der Wählknopf "SELECT" direkt nach der Einstellung der Minuten-Stellen gedrückt wird, pulsiert die "⋮"-Marke mit der zum Einstellen der Sekunden erforderlichen Geschwindigkeit. Durch Druck auf den Einstellknopf "SET" zur Synchronisierung mit dem Zeitzeichen wird die Zählung für die Sekunden auf "0" zurückgestellt.

4 Reporter les secondes

Bien que les secondes ne soient pas affichées, il est possible de les ramener à zéro et de synchroniser ainsi la montre avec le signal horaire d'une radio ou de l'horloge parlante. Si l'on appuie sur le sélecteur de correction (SELECT) après avoir reporté les minutes, le repère "⋮" clignote à la fréquence de report, ce qui est la seule occasion où il agit ainsi. Il suffit alors d'actionner la touche d'avance numérique (SET) pour synchroniser la montre avec le signal horaire, en effet cette pression ramène le compte des secondes à "0".

4 Reposición de los dígitos de los segundos

A pesar de no indicarse los dígitos de los segundos, el reloj podrá todavía reponerse para sincronizarse con los segundos de acuerdo con las señales horarias de la radio o del teléfono. Cuando se presione el botón "SELECT" después de reponer los dígitos de los minutos, ésta será la única vez que la marca "⋮" vibrará al régimen de vibración de reposición. Presionando el botón "SET" para efectuar la sincronización con la señal horaria se hará que el cómputo de segundos vuelva a "0".

- Die eingebaute Quarzuhr läuft normalerweise ständig weiter. Wenn daher die Sekundenzählung irgendwo zwischen "0" und "29" steht, bevor der Einstellknopf "SET" gedrückt wird, veranlaßt der Knopfdruck eine Zurückstellung der Sekundenzählung auf "0" der angefangenen Minute. Wenn die Sekundenzählung dagegen zum Zeitpunkt des Knopfdrucks zwischen "30" und "59" steht, wird die Sekundenzählung auf "0" und die Minutenzählung im Anzeigefenster auf die nächste Minute gestellt. Wenn also die Sekunden einmal nachgestellt sind, ist es ein leichtes, die Minuten-Stellen gemäß dem obigen Schritt (3) nachzustellen.

5 Den Wählknopf "SELECT" erneut drücken.

Die Nachstell-Betriebsart wird aufgehoben, und die Uhr wird wieder in die "DTM"-Betriebsart zurückversetzt, während die ":"-Marke mit der normalen Geschwindigkeit pulsiert.

- La montre intégrée au quartz a été conçue de manière à toujours continuer le comptage horaire. Ainsi, pour un comptage de secondes en cours entre "0" et "29" lors de l'appui de la touche d'avance numérique (SET), le nombre des secondes revient à "0". Si le comptage en cours se trouve entre "30" et "59" lors de la pression, le nombre de secondes revient à "0" et celui des minutes avance d'une unité dans le regard de visualisation. Par conséquent, il est très simple de reporter les chiffres de minutes en fonction des 3 opérations mentionnées plus haut une fois que la mise à la seconde a été menée à bien.

5 Appuyer de nouveau sur le sélecteur de correction (SELECT).

Le mode de mise à l'heure est annulé, le mode DTM revient en service et la fréquence de clignotement du repère ":" redevient normale.

- El reloj de cuarzo incorporado ha sido diseñado para que funcione en todo momento. Por lo tanto, cuando el cómputo de segundos del reloj esté entre "0" y "29" antes de presionar el botón "SET", presionando el botón se hará que el cómputo vuelva a "0", y cuando el cómputo esté entre "30" y "59", el cómputo volverá a "0" y los minutos en la ventanilla de indicación pasarán al número siguiente. De esta forma, al finalizar la reposición de segundos, la reposición de los dígitos de los minutos puede efectuarse fácilmente siguiendo el paso (3) mencionado anteriormente.

5 Presionar de nuevo el botón "SELECT".

El reloj se liberará del modo de reposición volviendo al modo DTM y al régimen de vibración regular para la marca ":".

Einstellen der Zähl- und Index-Betriebsarten

1 Den Betriebsartenknopf "MODE" drücke **1**, um die Zähl- oder Index-Betriebsart "COUNT" bzw. "INDEX" zu wählen.

2 Den Wählnopf "SELECT" drücken, um die zu ändernden Stellen zum Pulsieren zu bringen.

In der Zähl- ("COUNT") oder Index-Betriebsart ("INDEX") verursacht jeder Druck auf den Wählnopf "SELECT" das Pulsieren der nächsten zwei Stellen zur Linken, wodurch ihre Einstellung ermöglicht wird.

Determination des modes de comptage et indexation

1 Appuyer sur le sélecteur de MODE afin de déterminer l'un des modes de comptage (COUNT) ou d'indexation (INDEX)

2 Appuyer sur le sélecteur de correction (SELECT) afin de faire clignoter les chiffres du paramètre à modifier.

En mode de comptage comme d'indexation, chaque pression sur le sélecteur de correction (SELECT) provoque le clignotement des deux derniers chiffres en partant de la gauche, permettant ainsi de les modifier.

Ajuste de los modos de cómputo/indexación.

1 Presionar el botón "MODE" para seleccionar el modo de cómputo ("COUNT") e indexación ("INDEX").

2 Presionar el botón "SELECT" de forma que los dígitos a ser cambiados comiencen a vibrar. En el modo "COUNT" o "INDEX", cada vez que se presione el botón "SELECT" se hará que los dos dígitos de la izquierda comiencen a vibrar haciendo posible el ajuste de los dígitos que vibran.

3 Den Einstellknopf "SET" zum Einstellen der Nummer drücken.

In der Zählbetriebsart "COUNT" springen die letzten zwei Stellen nach Erreichen von "99" auf "00" zurück, während die dritte Stelle von rechts bei Erreichen von "3" auf "0" zurückgestellt wird.

In der "INDEX"-Betriebsart kehrt jedes Stellenpaar nach Erreichen von "99" auf "00" zurück.

4 Den Wählnopf "SELECT" erneut drücken.

Dadurch wird die Einstellfunktion aufgehoben. Alle Stellen werden nun in den einzelnen Betriebsarten in ruhig stehender, normaler Betriebsform angezeigt.

3 Appuyer sur la touche d'avance numérique (SET) afin de modifier le paramètre numérique.

En mode de comptage (COUNT), les deux derniers chiffres reviennent à "00" après avoir dépassé "99" alors que le troisième chiffre en partant de la droite revient à "0" après avoir dépassé "3". En mode d'indexation, chaque paire de chiffres revient à "00" après être passés sur "99".

4 Appuyer de nouveau sur le sélecteur de correction (SELECT)
Cette pression annule la fonction de report numérique. Tous les modes sont alors visualisés en allumage continu, de la manière normale.

3 Presionar el botón "SET" para reponer el número

En el modo "COUNT", los dos últimos dígitos volverán a "00" después de pasar "99", mientras que el tercer dígito desde la derecha volverá a "0" después de pasar por "3".

En el modo "INDEX", cada par de dígitos volverá a "00" después de pasar "99".

4 Presionar de nuevo el botón "SELECT"

Esto anulará la función de reposición. Todos los modos quedarán indicados en la forma de funcionamiento normal e iluminados de forma estable.

Datenaufzeichnung auf den Film

Die Aufzeichnung erfolgt durch Projizierung der Daten von einer sechsstelligen, siebenteiligen Flüssigkristallanzeige auf die Filmrückseite. Normalerweise wird die automatische Datenaufzeichnung durch die Kopplung mit dem Verschlußauslösersystem ermöglicht. Es besteht jedoch auch die Möglichkeit einer manuellen Datenaufzeichnung.

1 Den "ASA"-Knopf drücken, um die "▼"-Marke auf die für den eingelegten Film geeignete Empfindlichkeit auszurichten.

2 Den Betriebsartenknopf "MODE" drücken, um die gewünschte Aufzeichnungs-Betriebsart in das Anzeigefenster abzurufen.

Impression des données sur la pellicule

L'impression est réalisée par projection des données à partir de l'affichage à cristaux liquides à six chiffres en 7 segments sur l'envers de la pellicule. En règle générale, l'impression automatique des données est possible par le couplage avec le circuit de déclenchement du boîtier. Il est cependant également possible de procéder à l'impression manuellement.

1 Appuyer sur le sélecteur de sensibilité de pellicule (ASA) pour amener le repère "▼" en regard de l'indication de sensibilité convenant à la pellicule utilisée.

2 Appuyer sur le sélecteur de "MODE" afin de déterminer le mode d'impression choisi dans le regard de visualisation.

Impresión de datos en la película

La impresión se logra proyectando los datos desde un formato de indicación de cristal líquido de 7 segmentos y seis dígitos al lado inverso de la película. Normalmente, la impresión automática de los datos es posible a través del acoplamiento con el sistema del disparador. Sin embargo, también pueden imprimirse datos manualmente.

1 Presionar el botón "ASA", ajustando la marca "▼" en el lado opuesto a la sensibilidad de la película cargada.

2 Presionar el botón "MODE", ajustando el modo de impresión deseado en la ventanilla de indicación.

③ Den Auslöser niederdrücken, um die Aufnahme zu machen. Nach der Betätigung des Auslösers erscheint die Aufzeichnungs-Bestätigungsmarke "●" für etwa eine Sekunde im Anzeigefenster, um anzuzeigen, daß eine Datenaufzeichnung stattgefunden hat.

- Wenn Datenaufzeichnung unerwünscht ist, das Anzeigefenster auf die "NO IMPRINTING"-Betriebsart (Keine Datenaufzeichnung) stellen.
- Verwendung für automatische Aufzeichnung bei Serienaufnahmen mit den Einheiten RTW und PMD möglich.
- Verwendung für Aufzeichnung mit dem mechanischen Verschlußsystem der Kamera nicht möglich.

③ Prendre la vue en actionnant le déclencheur du boîtier. Une fois le déclencheur actionné, le repère de confirmation d'impression "●" s'allume pendant environ une seconde dans le regard de visualisation afin de signaler que l'impression de données s'est produite.

- Pour que les données ne soient pas impressionnées, il suffit de visualiser l'indication de non-impression (NO-IMPRINTING) dans le regard.
- L'impression automatique est possible lors des prises de vues en rafales avec l'enrouleur à temps réel et le moteur professionnel.
- L'impression est impossible avec un déclencheur mécanique.

③ Presionar el disparador de la cámara para tomar la exposición. Después de activar el disparador, la marca de confirmación de impresión "●" aparecerá aproximadamente durante un segundo en la ventanilla de indicación para indicar que la impresión de datos ha sido efectuada.

- Cuando no se desee imprimir nada, poner la ventanilla de indicación en el modo "NO IMPRINTING".
- Puede utilizarse para imprimir automáticamente cuando se tomen fotografías en secuencia con las unidades RTW y PMD.
- No puede utilizarse para imprimir con el sistema del obturador mecánico de la cámara.

<Bei Verwendung der Contax RTS>

Bei Verwendung der Datenrückwand mit der Contax RTS werden die Daten mit jeder Auslösung des Kameraverschlusses durch Druck auf den mit "M" bezeichneten Knopf manuell aufgezeichnet. Durch Druck auf diesen Knopf ist die Aufzeichnung der Daten im Anzeigefenster möglich; die Aufzeichnungs-Bestätigungsmarke "●" erscheint dann ebenfalls.

<Spezielle Einstellscheibe>

Eine speziell ausgelegte Einstellscheibe (FS-41) ist für die RTS II Quartz lieferbar. Sie besitzt ein überlagertes Führungslinienpaar, das bei der Bildkomposition die Position der aufzuzeichnenden Daten einrahmt. Dies erweist sich als sehr zweckmäßig bei der Kontrolle des Hintergrunds, um zu sehen, ob genügend Kontrast für eine deutlich lesbare Aufzeichnung vorhanden ist.

<Mode d'emploi avec le boîtier Contax RTS>

Si le dos-dateur est accouplé au boîtier Contax RTS, l'impression de données se fait manuellement en appuyant sur la touche d'impression manuelle portant le repère "M", ceci lors de chaque déclenchement. La pression sur cette touche permet d'impressionner les données visualisées dans le regard dans lequel apparaît alors le repère "●" de confirmation.

<Verre de visée spécial>

Pour le RTS II Quartz, un verre de visée spécial (FS-41) a été mis au point. Il est pourvu d'une paire de lignes-guides superposées qui, pendant la composition de l'image, cadrent les données à impressionner sur leur position. Ceci permet de contrôler si l'arrière-plan procure suffisamment de contraste pour que l'impression soit parfaitement lisible.

<Utilización con la Contax RTS>

Cuando se utilice el respaldo de datos con la Contax RTS, los datos pueden imprimirse manualmente presionando el botón de impresión manual marcado "M" con cada toma fotográfica de la cámara. Presionando este botón se permitirá la impresión de los datos que aparecen en la indicación de la ventanilla. La marca de confirmación de impresión "●" también aparecerá en este momento.

<Pantalla de enfoque diseñada especialmente>

Para la RTS II Quartz se ha preparado una pantalla de enfoque (FS-41) diseñada especialmente. La pantalla consta de un par de líneas guía sobrepuestas que, según se compone el objeto de la fotografía, enmarcan la posición de los datos impresos y son muy útiles para comprobar el fondo y ver si existe el contraste suficiente para que la impresión pueda verse claramente.

Autonomie des piles

Le dos-dateur Contax Quartz D-4 a été conçu de manière à contrôler automatiquement de lui-même l'état de charge de ses piles. L'affichage reste visualisé sans interruption aussi longtemps que les piles sont suffisamment chargées. Par contre, si la charge des piles a chuté en-dessous de sa valeur nominale, tout l'affichage commence à clignoter. Il convient alors de remplacer les deux piles.

Lorsque l'affichage se met à clignoter, la montre intégrée continue normalement son comptage horaire mais l'impression risque d'être faible ou même inexistante. Il est donc déconseillé d'utiliser le dos-dateur dans ces conditions.

Le comptage horaire de la montre s'arrête lorsque les piles sont retirées. Par conséquent, ne jamais omettre de vérifier les indications calendaire et horaire et de les corriger après la mise en place de piles neuves.

Tiempo de cambio de las pilas

El respaldo de datos Contax Quartz D-4 ha sido diseñado para comprobar automáticamente el funcionamiento de sus propias pilas. Cuando la capacidad de las pilas sea normal, los datos indicados permanecerán de forma continua. Sin embargo, cuando la capacidad no sea la adecuada, todos los datos indicados vibrarán para avisarle del estado de las pilas. Cuando ocurra esto, cambiar las pilas por otras nuevas.

Cuando los datos indicados empiecen a vibrar, el reloj del respaldo de datos continuará funcionando normalmente, pero el respaldo de datos podría imprimir de forma muy difusa o no imprimirá en absoluto. Bajo tales circunstancias, no se recomienda utilizar el respaldo de datos.

El reloj se parará cuando se quiten las pilas del respaldo de datos. Por lo tanto, cuando se instalen nuevas pilas, cerciorarse de comprobar siempre la indicación de la hora y del calendario y reponerlas a las indicaciones correctas

<Soins à apporter aux piles>

- En règle générale, l'autonomie des piles à l'oxyde d'argent est d'environ deux ans et celle des piles alcalines d'à peu près un an, ces chiffres variant en fonction de facteurs tels que la fréquence des travaux, l'état des piles lors de leur achat, la température ambiante. Etant donné qu'une montre est intégrée à ce dos indicateur, il est très vivement recommandé d'opter pour des piles à l'oxyde d'argent.
- Etant donné que les températures inférieures à zéro degrés nuisent aux piles, il se peut que le dos-dateur ne fonctionne pas convenablement par de telles températures. Pour photographier par grand froid, il est donc recommandé de faire en sorte de protéger le dos-dateur ou de disposer d'un jeu de piles neuves. Quoi qu'il en soit, les piles ayant ainsi souffert du froid reviennent à leur état normal après avoir été ramenées à une température normale.
- Essuyer les deux extrémités de chaque pile avant de les mettre en place. En effet, le contact électrique pourrait être mauvais si les piles étaient grasses.
- Ne pas jeter les piles usagées au feu : ceci pourrait provoquer une explosion!

<Precauciones con las pilas>

- Normalmente, las pilas de óxido de plata duran aproximadamente dos años, y las alcalinas un año aproximadamente, dependiendo de factores variables como puedan ser el empleo, el estado de las pilas y la temperatura ambiente. Como el respaldo de datos consta de un reloj incorporado, se recomienda la utilización de pilas de óxido de plata de larga duración.
- Como el rendimiento de las pilas se ve afectado negativamente a temperaturas bajo cero, el respaldo de datos quizás no funcione apropiadamente bajo tales condiciones. Por lo tanto, cuando se tomen fotografías a temperaturas bajo cero, se recomienda tomar las medidas apropiadas para proteger el respaldo de datos del frío, o poseer pilas de repuesto. Sin embargo, las pilas afectadas por el frío se recuperarán por sí mismas una vez que funcionen a temperaturas normales.
- Al instalar las pilas, frotar ambos extremos para limpiarlos. Grasa en estas partes de contacto de las pilas puede ocasionar malos contactos eléctricos.
- No tirar las pilas gastadas al fuego ya que esto podría causar una explosión.

Mesures de précaution

- Les données sont impressionnées dans le coin inférieur-droit de l'image, en orange pour les pellicules couleurs et en blanc pour les pellicules noir et blanc. Prendre garde aux contrastes insuffisants si l'impression se fait sur une zone très éclairée ou sur un fond aux couleurs mélangées.
- Si le capteur du dos indicateur est pointé vers un endroit lumineux lors de l'ouverture du dos, pour un changement de pellicule par exemple, l'effet produit est le même que s'il reçoit un signal. Le repère de confirmation d'impression est donc visualisé. D'autre part, le nombre visualisé avance à l'unité suivante si le mode en service est celui de comptage (COUNT).
- En fonction du type de pellicule utilisé ou de la luminosité du sujet (arrière-plan lumineux ou sombre), les données imprimées peuvent être plus claires ou plus foncées. Pour compenser ceci, il suffit de régler la valeur d'exposition en agissant sur le sélecteur de sensibilité de pellicule (ASA).
- Si la sensibilité de la pellicule est poussée ou diminuée pendant le développement, il est conseillé de commencer par vérifier le résultat au niveau de l'impression de données en réalisant une vue d'essai.

Precauciones durante el funcionamiento

- Los datos impresos quedan marcados en la esquina inferior derecha de la película, en color naranja para las películas en color y en blanco para las películas de blanco y negro. Por lo tanto, procurar que se obtenga un buen contraste de los datos al imprimirlos en partes destacadas del objeto o en un fondo de color parecido al de la impresión.
- Si el sensor del respaldo de datos se dirige hacia un área brillante cuando la parte posterior de la cámara se abra para cambiar la película u otros propósitos, se causará el mismo efecto que cuando el sensor recibe una señal haciendo que la marca de confirmación quede indicada. También se hará que el número en el modo "COUNT" avance hasta el siguiente.
- Hay ocasiones en que los datos se imprimirán de forma más clara u oscura dependiendo del tipo de película que está siendo usada o de la luminosidad del sujeto (bien un ajuste oscuro como brillante). En este caso, ajustar el nivel de exposición reponiendo el botón "ASA".
- Cuando la película se fuerce o debilite durante el proceso, se recomienda confirmar de antemano, por medio de una toma preliminar de prueba, la intensidad con que pueden verse afectados los datos impresos.

marques sur l'affichage à cristaux liquides

Notas sobre la indicación de cristal líquido

- ① Il est à noter que la lecture de l'affichage à cristaux liquides peut être difficile dans les cas cités ci-après. Cependant, le fonctionnement redevient normal lorsque la température ambiante redevient normale.
 - L'exposition à de fortes températures, comme par exemple sur une plage ou dans une voiture garée en plein soleil estival noircit complètement l'affichage, ce qui rend sa lecture difficile.
 - L'exposition prolongée à des températures inférieures à zéro degrés amène l'affichage à répondre de plus en plus lentement à mesure que la température baisse. La visualisation est alors trop faible pour permettre une bonne lecture.
- ② Dans des conditions d'utilisation normales, la longévité de l'affichage à cristaux liquides est d'environ 5 ou 6 ans après lesquels, le contraste faiblissant, sa lecture devient difficile. Dans ce cas, prière de ramener le dos-dateur là où il a été acheté ou encore le confier à un atelier Yashica.

- ① Deberá tenerse en cuenta que la indicación de cristal líquido será difícil de leer cuando se use bajo las circunstancias o condiciones atmosféricas mencionadas a continuación. Sin embargo, la indicación funcionará satisfactoriamente cuando la unidad trabaje a temperaturas normales.
 - La exposición a temperaturas muy elevadas en la playa o en el interior de un automóvil estacionado al sol hará que toda la indicación se vuelva negra siendo muy difícil su lectura.
 - La exposición a condiciones o áreas donde la temperatura esté bajo cero por un largo período de tiempo hará que la indicación responda más lentamente según descende la temperatura resultando en una indicación difusa y muy difícil de leer.
- ② Cuando se use bajo condiciones normales de funcionamiento, el indicador de cristal líquido tiene una vida útil de aproximadamente 5 o 6 años. Una vez transcurrido este tiempo, lleve el respaldo de datos a la tienda de cámaras fotográficas donde usted compró la unidad o al centro de reparaciones Yashica más cercano.

Technische Daten

Typ: Quarzgesteuerte Datenaufzeichnungsvorrichtung mit Flüssigkristallanzeige.

Kompatibel mit: Contax RTS II Quartz und Contax RTS.

Anschluß an die Kamera: Kabelloser Anschluß über eingebauten LED-Sensor mit der Kamera.

Datenanzeige: Sechsstellige Anzeige, bestehend aus siebenteiligen Flüssigkristallziffern.

Datenaufzeichnung: Aufbelichtung (automatische Projizierung auf Filmrückseite mittels Beleuchtung durch Flüssigkristalllampe). Bei der Contax RTS erfolgt die Aufzeichnung manuell mittels Aufzeichnungsknopf.

Datenaufzeichnungsposition: In der unteren rechten Bildecke.

Datenaufzeichnungsbestätigung: Durch Anzeige der Aufzeichnungs-Bestätigungsmarke.

Datenaufzeichnungsarten: Jahr-Monat-Tag "YMD", Tag-Stunde-Minute "DTM", Zählbetrieb "COUNT" (von "000" bis "399") und "INDEX"-Betrieb (sechsstellige Zahlen von "000000" bis "999999").

Betriebsartenwahl: Durch Druckknopf.

Filmempfindlichkeitseinstellung: Zweistufenwahl (Belichtungsmaß-Umschaltung) durch Druckknopf.

Quarzuhr: Fundamentale Uhrfunktionen, bestehend aus den Betriebsarten "YMD", "DTM" und Kalender. Kalenderfunktion ... mit Kalender gültig bis 1999, mit Selbstkorrektur für Schaltjahre und Monate mit 30 und 31 Tagen. Uhrfunktion ... Anzeige auf 24-Stunden-Basis mit einer Ganggenauigkeit von ± 15 Sekunden pro Monat (bei normalen Temperaturen).

Aufnahmeserien: Anschlußmöglichkeit von Winder und Motorantrieb.

Stromversorgung: Zwei 1,55V-Silberoxidbatterien (SR44) oder 1,5V-Alkalibatterien (LR44).

Batterieprüfung: Eingebaute automatische Batterieprüfschaltung, die die Datenanzeige zum Pulsieren bringt, um erschöpften Zustand der Batterien anzuzeigen.

Abmessungen: 142 (B) x 55 (H) x 23,5 (T) mm

Gewicht: 100 Gramm ohne Batterien.

** Änderung der technischen Daten und der äußeren Aufmachung vorbehalten.*

Fiche technique

Type: Dispositif d'impression de données à affichage à cristaux liquides, piloté au quartz.

Boîtiers compatibles: Contax RTS II Quartz et Contax RTS.

Couplage au boîtier: Sans cordon par capteur de dos indicateur à LED intégré au boîtier.

Visualisation de paramètres: A six chiffres composés de sept segments numériques.

Impression de données: Par superposition (projection automatique au dos de la pellicule par l'éclairage d'une lampe à cristaux liquides). Avec le Contax RTS, impression manuelle par pression sur la touche d'impression manuelle.

Position d'impression: Coin inférieur-droit de l'image.

Confirmation d'impression: Repère de confirmation.

Modes d'impression: Année/mois/quantième (YMD), quantième/heures/minutes (DTM), comptage (COUNT) pour impression de nombres allant de 000 à 399 et indexation (INDEX) pour impression de nombres à six chiffres allant de 000000 à 999999.

Sélection de mode: Par touche.

Report de sensibilité de pellicule: Deux positions (commutation de valeur d'exposition) par touche de sélection.

Montre à quartz: Fonctions fondamentales de montre avec modes YMD, DTM et calendrier. Fonctions calendrier ... calendrier préprogrammé jusqu'en 1999 avec compensation automatique de quantième pour les années bissextiles et mois de 30/31 jours. Fonctions horaires ... visualisation en cycle de 24 heures avec erreur de ± 15 secondes par mois par température normale.

Impression en rafales: Accouplement possible avec enrouleur et moteur.

Alimentation: Deux piles de 1,55 V à l'oxyde d'argent (SR44) ou de 1,5 V alcalines (LR44).

Contrôle de charge des piles: Par circuit de contrôle automatique intégré au dos faisant clignoter l'affichage si l'état de charge des piles est insuffisant.

Encombrement (L x H x P): 142 x 55 x 23,5 mm

Poids: 100 grammes sans les piles.

** Les caractéristiques et l'aspect extérieur peuvent subir des modifications sans avis préalable.*

Especificaciones

Tipo: Dispositivo de grabación de datos con indicación de cristal líquido, controlado por cuarzo.

Compatible con: Contax RTS II Quartz y Contax RTS.

Acoplamiento de la cámara: Acoplamiento sin cables a través del sensor de LED del respaldo de datos incorporado en la cámara.

Unidad indicadora de datos: Indicación de seis dígitos consistente de cristal líquido de siete segmentos.

Impresión de datos: Superimpuesto (proyectados automáticamente en el lado inverso de la película por medio de iluminación desde una lámpara de cristal líquido). Con la Contax RTS, la impresión se efectúa manualmente por medio del botón de impresión manual.

Posición de impresión: En la esquina inferior derecha de la fotografía.

Confirmación de la impresión de datos: Indicación por medio de una marca que confirma la impresión.

Modos de impresión: "YMD", "DTM", "COUNT" (conteo de impresión desde 000 hasta 399), e "INDEX" (seis dígitos desde 000000 hasta 999999).

Selección de modos: Tipo de pulsador.

Ajuste de la sensibilidad de la película: Dos modos de selección (conmutación del nivel de exposición) por medio de pulsadores.

Sistema del reloj de cuarzo: Las funciones básicas del reloj consisten en los modos "YMD", "DTM" y del calendario. Función del calendario ... con calendario válido hasta 1999, con ajuste automático para años bisiestos, y meses con diferentes números de días incluyendo 30 y 31 días. Función de reloj ... indicación básica de 24 horas, con una variación de ± 15 segundos por mes (a temperaturas normales).

Toma de fotografías en secuencia continua: Posibilidades de acoplamiento con bobinador y dispositivo de arrastre motorizado.

Alimentación: Dos pilas de óxido de plata de 1,55 V (SR44) o dos pilas alcalinas de 1,5 V (LR44).

Comprobación de las pilas: Circuito automático incorporado para comprobación de las pilas que avisa de la condición de éstas haciendo que los datos de la indicación vibren.

Dimensiones: 142 (An) x 55 (Al) x 23,5 (Prf) mm.

Peso: 100 gramos sin pilas.

** Las especificaciones y el diseño exterior están sujetos a cambios sin previo aviso.*